

اليوم السادس من شهر طوبه عيد ختان السيد المسيح

وتقرأ في الثامن من أمشير عيد دخول السيد إلي الهيكل

إبصاليه واطس

Αηιογι ἡΠο̅ς ηιϗηρι :

قدموا للرب أبناء:

ἡντε Φϗ ετςμαρωοϗτ :

الله المباركين:

ἡηιογι ἡΠο̅ς ἡηανωιλι :

قدموا للرب الكباش:

ηεηηανμασιετκενιωοϗτ

والعجول.

Βωρη παυ ἐπρωι ἄπι-
ταιο : νεμ οτῶοτ ἄπευ-
ραν εθτ : ἀριβωκ ἄΠοτ
θεν οτῶβω : οτορ οτῶωτ
θεν νεφατληοτ ἐθοταβ.

Τε ταρ σεφαι παυ ἠθαν
ωοτῶωοτῶι : μαωενω-
τεν ἐδοτη ἐνεφατληοτ
εθτ : ἰνι ἐπρωι ἐχεν πεφ-
μα ἠερῶωοτῶι : ἠθαν βα-
ρηιτ νεμ θαν ριηβ .

Δατιλ πιρτυνοδος
ἄμμη : εφχορ δεν οτῆιωτ
ἠῶρωις : χε διοτνοφ ἐχ-
εν ἠηῆτατχορ ἠηι : χε
τεἠναωεναν ἐπῆι ἄΠοτ.
Εἰεἰ ἐδοτη ψαπιμα : ἠ-

أرسلوا له إلى فوق
الكرامة: والمجد لاسمه
القدوس: اعبدوا الرب
بأدب: واسجدوا
في ديار قدسه.

لأن له ترفع
الذبائح: أدخلوا
إلى ديار
قدسه: واصعدوا على
مذبحه: التيسوس
والحملان.

داود المرتل
الحقيقي: يقول بحرص
عظيم: فرححت
بالقائلين لي:
إلى بيت الرب نذهب.
أدخل إلي.

ερρωοτυι ἴτε Φ† : δέν
ζαν ζτυμος ἐνανετ : νεμ
ζανθτσια ἴατςνοϋ .

Ζεοντως πετσεμνε
νομος : φηέταϥθαμιο ἴ-
Αδαμ : αϥωπι δα
πινομος : ἐτασμασϥ ἴχε
Παρ!αμ .

Ἡ ἴεζοοτ ἐτατμοζ ἐ-
βολ : μενεσα πεϥχινμici
ἴϥφηρι : αϥχωκ ἴπινο-
μος ἐβολ : αϥϥε ἐδοτην ἐ-
πι ἴπισεβι .

Θς ποται ἴματαϥ :
αϥἴνι ἴμον δέν ζωβ νι-
βεν : ϥατεν φνοβι ἴμα-
ταϥ : ἴθοϥ πε Πος ἴτε

مذبح ———— مع الله:
بتسابيع جيدة:
وذبائح غير دموية.

فبالحقيقة واضع
الناموس: الذي خلق
آدم: صار تحت
الناموس: لما ولدته
مريم.

ولما كملت ثمانية
أيام: بعد ميلاده
العجيب: أكمل
الناموس: ودخل
بيت الختان.

الإله الوحيد وحده:
أشبهنا في كل شيء:
ما خلا الخطيئة
وحدها: وهو رب

νομῆ νιβεν.

كل عزاء.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς α̅τμο̅τῆ̅ ἐρο̅υ
κατα̅ π̅σα̅χι̅ ὑ̅πια̅στ̅ε̅λ-
ος̅: ὑ̅πα̅το̅τερ̅βο̅κι̅ ὑ̅μο̅υ̅:
ῥ̅εν̅ ἑ̅νε̅χι̅ ἡ̅τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς.

ودُعي يسوع
المسيح: كقول الملاك:
قبل أن حُبِل به: في
بطن العذراء.

Κ̅ε̅ πα̅λιν̅ ο̅ν̅ ῥ̅εν̅ ο̅τι̅-
η̅ς̅: ε̅τα̅τ̅χ̅ω̅κ̅ ἑ̅βο̅λ̅ ἡ̅χε̅
νο̅τ̅ε̅ζο̅ο̅τ̅: κατα̅ φ̅νο̅μο̅ς
ὑ̅μω̅τ̅ς̅η̅ς̅: α̅τ̅χ̅ω̅κε̅μ
ο̅το̅ζ̅ α̅τ̅το̅τ̅βω̅ο̅τ̅.

وأيضاً بسرعة:
لما كملت
أيامهما: كما موسى
موسى: اغتسلا
وتطهرا.

Λοιπον̅ ῥ̅εν̅ ο̅τ̅π̅η̅α̅ ε̅ψ̅-
τε̅νη̅νο̅τ̅τ̅: α̅τ̅ψ̅ε̅νω̅ο̅τ̅
ο̅ν̅ ἐ̅λ̅η̅μ̅: ε̅ἰ̅ρι̅ ὑ̅ψ̅η̅ε̅τ̅ς̅-
ῥ̅η̅ο̅τ̅τ̅: ε̅ρε̅ νο̅τ̅ζ̅η̅τ̅ οἱ̅ ἡ̅-
α̅τ̅κι̅μ̅.

وأيضاً بروح
منسحق: ذهباً
إلى أورشليم: ليصنعوا
المكتوب: بقلب غير
متزعزع.

Цененса̅ η̅αι̅ α̅ψ̅ω̅λι̅ ὑ̅-
μο̅υ̅: ἑ̅χε̅ν̅ η̅ε̅ψ̅χι̅χ̅ ἡ̅χε̅

وبعد هذا
حمله: سمعان على

Σιμων : ὑπαίρητ ἀγοτων
ἠρωϋ : ἀψμοσ εἴφτ ἡ-
νιων.

يديه: وهكذا فتح
فاه: وبارك إله
الدهور.

Ναβαλ ἀτηνατ ἐπεκ-
νοζεμ : τνοτ πανηβ ἡ-
ναχα πεκβωκ : δεν οτχι-
ρηνη ἡχωλεμ : κατα π-
σαχι ἡτε ρωκ.

عيناى قد أبصرتا
خلاصك: الآن يا سيد
أطلق عبـدك:
بسلام عاجلاً:
كقول فيك.

Ζαπινα δεν οτθεληλ:
ασι ἡχε τπροφητης : Α-
ηνα τωερι ἡφανοτηλ :
οτοσ ασερομολοσιτης.

وبغته أتت بتهليل:
حنة النبية:
بنت فنوئيل:
واعترفت.

Οτωοτ νακ νεμ οτ-
ταιο : ὠπιαπλοτς δέν τ-
εφοτσια : πινοττ ἡρεϋθα-
μιο : ἡπιρωμ ἡάπας δέν
τεφοτιναμ.

لك الحمد والكرامة:
أيها البسيط في
جوهره: الإله الخالق:
الإنسان العتيق
بيمينه.

Πεκραν ζολα οτοζ ὕ-
σμαρωοττ : δεν ρωοτ ἡ-
νηεθτ ἡτακ : τενοτω-
ωτ ἡμοκ πεκιωτ : νεμ
πιπνα εθτ.

Ρωις ἡοτοον νιβεν : ετ-
ζωσ ἐροϋ ετερμεερε ναϋ
αληθωσ : νιμα ἡεσωοτ η-
εμ νιμασος : νεμ ἡχω-
ρος ἡνιασσελος.

Σιμων νεμ Αηνα τπ-
ροφητης : νεμ τςμη ἡτε
ἡιωτ : νεμ Ιωα πιβαπ-
τιστης : νεμ Ζαχαριασ
πεϋιωτ.

Ποτε Δατιδ δεν οτ-
ραωι : εϋσαχι δεν οτερ-

اسمك حلو
ومبارك: في أفواه
قديسيك: نسجد
لك مع أيك:
والروح القدس.

تأملوا الجميع:
يسبحونه ويشهدون:
له الرعاية
والنجوس: وصفوف
الملائكة.

سمعان وحننة
النبية وصوت
الآب ويوحنا المعمدان
وزكريا
أبوه.

حينئذ داود:
يقول بسلطان

ϣϣϣ : ΤΟΤΕ ΕΥΕΙΝΙ ΝΖΑΝ
μασι : ἐπϣωι πεκμαλερ-
ϣωοϣϣ.

Υς Θς Ευμανοτηλ:
πε πιϣοϣωοϣϣι μμεθμνι:
οταναφορα νεμ οτβλ-
ηλ:ετατχατ δεν πιερφει

Φηετατini ἐπϣωι μ-
μοϣ : ριχεν πιϣε ντε πι-
στατρος : δεν πεϣοϣωϣ-
μμιν μμοϣ : εθεβε πτοϣ-
βο μπικοςμος.

Χοταβ ηθοκ δεν οϣ-
μεθμνι : ωφηεταϣχεκ τ-
μεθρωμ : οτοϩ ηθοϣ οϣ-
νοϣτ μμνι : δεν πχωκ η-
τεϣμεθνοϣτ ηϣφηρι.

فارحاً: حينئذ
يقدمون: على مذبحك
العجول.

ابن الله عمانوئيل:
هو الذبيحة بالحقيقة:
والقربان والمحرقة:
موضوعاً في الهيكل.

الذي رُفِع:
على خشبة
الصليب: بإرادته
وحده: من أجل تطهير
العالم.

قدوس أنت
بالحقيقة: يا من اكمل
الإنسانية: وهو
الله حقاً: في كمال
لاهوته العجيب.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΠΕΚ-
ΛΑΟΣ : ΜΟΙΝΩΟΥ ἸΝΟΥΜΤΟΝ
ΝΕΜ ΟΥΧΒΟΒ : ΔΕΝ ΚΕΝΥ Ἰ-
ΝΙΠΡΟΤΟΠΑΤΡΟΣ : ΑΒΡΑΑΜ
Ισαακ Ιακωβ.

ἸΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ἸΨΟΥ :
ἸΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ἸΣΜΟΥ :
ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤ-
ΖΩΟΥ : ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΡ-
ΨΙΨΙ ἸΝΤΕ ΨΜΟΥ .

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝ ΕΡΨΑΛΙΝ

كل أنفـس
شعبك : أعطها راحة
وبرودة : في أحضان
الآباء الأولين : إبراهيم
واسحق ويعقوب .

أيها الاسم المملوء
مجداً : أيها الاسم المملوء
بركة : نجني من الشرير :
ومن سلطان
الموت .

إذا ما رتلنا ...



وأيضاً إبصاليه آدام لعيد الختان

Αλιογι ἰΠοσ : ἠογῶ-
ογ νεμ ογταιο : αλιογι
ἰΠοσ : ἠεαηεγυμνος ἠτε
πιβρο .

قدموا للرب :
مجداً وكرامة : قدموا
للرب : تسايح
الغلبة .

Βωρη ναϷ ἐπρωι ἰ-
μηνι : ἠεαηεγιηβ ἠατχα-
ροϷ : νεμ εαηχω ἰβερι :
νεμ εαηεγσια ἠατςνοϷ .

أرسلوا له إبي فوق
دائماً : حملاناً غير
ساکتة : و أناشيد جديدة
و ذبائح غير دموية .

Σε εαρ αϷθαμιον : ογ-
οε ἰνον αν πε : αϷτογ-
βον αϷτσαβον : ἐνιμωιτ
ἠτε ἰφε .

لأنه خلقنا : و إذ
نحن لم نكن : و طهرنا
و علمنا : طرق
السماء .

Δαγιδ ἠσχογ निबेन :
εϷχος εεν ογμεεμηνι : ὠ-
ογνιατογ ἠογτον निबेन :
ετρωοπ εεν πεκηνι .

يقول داود : في كل
حين بالحقيقة :
طوبى لجميع
الساكنين : في بيتك .

Εἰεὶ ἔδοτην : ὑαπια
ἠερῳοῦῳι : ἠτε Φ† δει
οῦμοτην : εἰεῳωτ ἠεαν-
ῳοῦῳοῦῳι .

Ζεοντως δει οῦῳφη-
ρι : ἁΠ̄χ̄ς πιαρωμι : ῳ-
ωπ ἐροϋ ἠπιεβι : ἠῳρη†
ἠηρωμι .

Ἡπε εαρ Λοτκας :
αϥαχι δει φαι : εθεε Ἡ-
ασιας : οῦοε αϥδαι .

Ἐβλωμας ἔτασκην :
αῦμοῦ† ἐροϋ : χε Ἰη̄ς πε
πεϥραν : κατα ἠσαχι ἠ-
πιαστρελοσ .

Ἰωσνηφ νεμ Σαλωμη :
νεμ Μαρια τεϥματ : ἔ-

ادخل إلى :
مذبح : الله دائماً :
وأذب :
الذبائح .

فِعْجاً بِالْحَقِيقَةِ :
أَنَّ الْمَسِيحَ مَحَب
البشر : قبل الختان : مثل
البشر .

لأن لوقا :
تكلم بهذا : من أجل
ماسياً : وكتب .

ولما كمل الأسبوع :
دُعي : اسمه يسوع :
كقول
الملاك .

يوسف وسالومي :
ومريم أمه :

ΤΑΥΧΩΚ ἔπιμ̄ : ἠέζοοτ
ἐτε ἔματ.

لما أكملوا تلك:
الأربعين يوماً.

Κε παλιν ατψενωοτ:
ἐπι ἠτ̄προς : ετχη εθ-
ροτ̄ῑνι ἔχωοτ : ἠζανσω-
τπ ἠετχη.

وأيضاً ذهبوا:
إلى بيت الصلاة:
ليقدموا عنهما:
تقدمات مختارة.

Λοιπον ταρ ατχιμι :
ἠσιμων πιοτηβ : εϋοζι ἔ-
ρατϋ εϋψεμψι : δ̄εν τεϋ-
μετοτηβ.

وأيضاً وجدوا:
سمعان الكاهن:
واقفاً يخدم:
في كهنوتة.

Ἰπεϋερ̄αμελ̄ης : αλλα
αϋτ̄ ἔπεϋοτο̄ι : αϋολϋ δ̄-
εν οτ̄ῑης : ἔχεν νεϋχ̄φο̄ι.

فلم يتهاون: بل
بادر: وحمله بسرعة:
على ذراعيه.

Ναϋχος χε πᾱο̄ς : τ̄-
νοτ̄ ἔλ̄αχα πεκβωκ : χε
ἠθοκ̄ πε̄ε̄τακρω̄ις : ἐροι
εθ̄ρῑ νατ̄ ἐροκ̄.

وكان يقول الآن يا
سيدي: أطلق عبدك:
لأنك حفظتني: لكبي
أراك.

ΖΑΠΙΝΑ ΔΑΙ : ἸΧΕ ΔΗ-
ΝΑ †ΠΡΟΦΗΤΗΣ : †ΣΕΜΝΗ
ἸΣΘΙΜΙ : ΔΑΣΕΡΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ

ΟΤΟΣ ΝΑΣ ΣΑΧΙ ΕΘΒΗ-
ΤΥ : ΔΑΤΕΝ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ :
ΟΤΟΣ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΥ : ΝΑΥ-
ΧΟΤΨΤ ΔΑΡΟΥ ἸΣΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ .

ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ :
ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΧΣ : ΔΨΩΠ
ΕΡΟΥ ἸΠΙΣΕΒΙ : ΕΘΡΕΨΧΩΚ
ἸΠΙΝΟΜΟΣ .

ΡΑΨΙ ΟΤΟΣ ΘΕΛΗΛ : ὠ-
ΨΤΕΝΟΣ ἸΝΙΡΩΜΙ : ΧΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ : ΔΨΩΛΙ Ἰ-
ΝΕΝΝΟΒΙ .

ΣΕΟΝΤΩΣ ΔΨΤΑΧΡΟ :

وبغثة: جاءت
حنة النبوة: المرأة
العفيفة: واعترفت .

وكانت تتكلم من
أجله: أمام الجميع:
وإذ كان كل الشعب:
ينتظره
كل حين .

سيدنا محب البشر:
ملكنا المسيح: قبل
الختان: ليكمل
الناموس .

افرحوا وتهللوا:
يا جنس البشر:
لأن عمانوئيل: حمل
خطايانا .

نعم بالحقيقة:

ἄπεψχιπερρωμι : αψχωκ

ثَبَّتْ تَأْنَسَهُ:

ἄπενθεβιο : ἡῆρηι ῥεν

وَإَكْمَلْ تَوَاضَعْنَا:

πεψσεβι.

بِاخْتَانِهِ.

Ποτε αψτσαβον : ἔ-

حَيْثُ عَلَّمْنَا:

ζανμωιτ ἡτε πιουχαι :

طَرَقَ الْخِلَاصَ:

οτοζ αψσωτ ἡμον : κατα

وَخَلَصْنَا: كَعْظِيم

πεψνιωτ ἡναι.

رَحْمَتِهِ.

Υς Θς ἡθοϋ : ῥεν οτ-

هُوَ ابْنُ اللَّهِ:

αληθια : αςμικι ἡμοϋ : ἡ-

بِالْحَقِيقَةِ: قَدْ وَلَدْتَهُ:

χε θηεθρ Μαρια.

الْقَدِيْسَةُ مَرْيَمَ.

Φηετοτχαι ἡμοϋ : ἡ-

الَّذِي تَحْمَلُهُ:

χε νιταζικ ετζηπ : αψ-

الرَّتْبِ الْخَفِيَةِ: قَدْ

ωλι ἡμοϋ : ἡχε σιμων

حَمَلَهُ: سَمَعَانَ

πιουηνβ.

الْكَاهِنَ.

Χοταβ ὡΠχς : ῥεν

قَدُوسٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ:

τεκοικονομια : οτατϋ-

فِي تَدْبِيرِكَ: وَغَيْرِ

τϋι ερος : τε τεκχομ

مَحْدُودَةٍ: هِيَ قُوَّتُكَ

ΝΕΜ ΤΕΚΣΟΨΙΑ •

وحكمتك.

ΨΕΠΙ ἄΠΙΛΑΟΣ : ΜΑΤΑ-

وسائر شعبك:

ΛΒΟ ἸΝΟΥΨΩΝΙ : ΝΕΜ ΝΗ-

اشف أمراضهم:

ἘΤΑΥΕΝΚΟΤ Π̄Ο̄C : ἄΡΙ-

والذين رقدوا يا رب:

ΠΟΥΜΕΥΙ •

أذكرهم.

ἘΣΑΥΤΟΣ ΠΕΚΒΩΚ :

كذلك أنا عبدك:

ΑΝΟΚ ᾄ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ : †-

الخطيئ: أتوسل إليك:

†ΖΟ ἘΡΟΚ : ΧΩ ΝΗΙ ἘΒΟΛ

أن تغفر لي

ἸΝΑΝΟΒΙ •

خطاياي.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩ-

وأيضاً إذا ما

ΟΥ†...

اجتمعنا...



كناموس موسى. ولولا أن المسيح قد قبل الختان في اليوم الثامن. لكان اليهود جنوا وقتلوه منذ صغره. ولكن احتمل كل ما للبشرية ما عدا الخطيئة حتى كمل التدبير عن خلاصنا. لأنه وطلب خلاص الخروف الذي ضل. أيها الصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك؛ فإنك مبارك. ولك ينبغي المجد من الآن وكل أوان وإلى الأبد آمين.

✠ اليوم الثامن من شهر أمشير المبارك ✠

دخول السيد المسيح إلى الهيكل ونياحة سمعان الكاهن

طرح بلحن آدام Ψαλι ηχος αδαμ

Ἐταρμος ἐβολ : ἦχε νιέρουοτ : κα-
τα φηνομος ἰΜωΰτσης:ατρευ ἐπιερφει.
Ἐταροϋ ἐρατϋ : ἰΠοτ Φτ : νε
οτοον οτοϋτηβ πε : ἐβολδεν πιερφει.

(التفسير) ولما كملت الأيام؛ كناموس موسى إلى الهيكل؛ ليقمناه للرب الإله. وكان كاهن في الهيكل؛ اسمه سمعان رجلاً صديقاً بغير لوم كحسب الناموس؛ فهذا أخبر بالوحي من الروح القدس أنه لا يرى الموت حتى يعاين المسيح يسوع مخلصنا. فأقبل إلى الهيكل بقوة الروح. ولما أبصر الصبي مع مريم العذراء. حمله على ذراعيه وسبح الله قائلاً: أني قد أبصرت وأؤمن يا مخلصي. أطلقني يا رب بسلامتك الحقيقية. أنت هو إلهي نور العالم. مخلص نفوسنا وأجسادنا معاً. فأنا إذا ما نظرت عظيم كرامتك يا سمعان الكاهن المؤمن لله. لم أجد كلاماً يليق بك. لأن عقلي يتحير من عظم الأعجوبة. إذ أنت عظيم في الأنبياء لأن عيناك قد أبصرتنا خلاص الرب. وحملته على يديك وباركته قائلاً: قد أبصرت خلاصك فأطلقني بسلام. بصلواته يا رب أنعم لنا بفران خطايانا.

Ψαλι ηχος βατος

طرح بلحن واطس

Νε οτον οτοτην θεν πτερφει : ετ-
μοτη εροχ χε στμεων : εϋτωβρ ι-
ϕτ ησχοτ λιβεν : χε ηνααμοτ ψα
τηνατ ιΠσ̄.

Εταρχωκ εβολ ηχε πισχοτ : ατ-
μες Ιη̄ς θεν Βηθλεεμ : ατηνϋ ε̄ρηι
ψα Ιλημ : αστμεων νατ επεϋωοτ.

(التفسير) كان كاهن في الهيكل يدعى سمعان. يطلب كل حين قائلاً أنني لا أموت حتى أرى الرب. ولما كمل الزمان ولد يسوع في بيت لحم. وأتيا به إلى اورشليم فأبصر سمعان مجده. فحمله على يديه وبارك الله قائلاً: قد أبصرتا عيني خلاصك أطلقني بسلام. أما أنت يا كاهن الله سمعان الصديق. فقد أخبرت أنك لا تعين الموت حتى ترى المسيح الله. بالحقيقة أنت عظيم ومرتفع في الأنبياء. لأنك صرت مؤتمناً على السر العظيم من بعد أن ولد في بيت لحم من أمه العذراء. أتيا به إلى اورشليم كما يجب في الناموس. فأحضرك الروح القدس وأصعدك إلى الهيكل. وأراك الحمل ابن الله. نكلمة؛ ولما عرفته أنه هو الله الذي تأنس وهو الذي عرفك بذاته بأدلة أراها لك في الوحي. طوبى للذين نظروا ما نظرت. يا قربان توهب لله. سمعان الصديق والذين استحقوا أن يسمعوا ما سمعت القائل. مرحباً بقدمك أيها العبد الصالح والأمين. لأنك صرت أميناً على السر العظيم الذي للوحيد كلمة الآب. وسمعت الصوت الفرح القائل لك أدخل سريعاً إلى فرح سيدك. أطلب من الرب عنا ليغفر لنا خطايانا.